



# Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general  
16 de noviembre de 2006  
Español  
Original: inglés

**Asamblea General**  
**Sexagésimo primer período de sesiones**  
Temas 47, 52 y 62 a) del programa

**Consejo de Seguridad**  
**Sexagésimo primer año**

**Aplicación y seguimiento integrados y coordinados de los resultados de las grandes conferencias y cumbres de las Naciones Unidas en las esferas económica y social y esferas conexas**

**Seguimiento y aplicación de los resultados de la Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo**

**Nueva Alianza para el Desarrollo de África: progresos en su aplicación y apoyo internacional**

## **Carta de fecha 15 de noviembre de 2006 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de China, el Congo y Etiopía**

Tenemos el honor de transmitirle los discursos pronunciados por el Excmo. Sr. Hu Jintao, Presidente de la República Popular China, el Excmo. Sr. Denis Sassou-N'guesso, Presidente de la República del Congo y el Excmo. Sr. Meles Zenawi, Primer Ministro de la República Democrática Federal de Etiopía, en la ceremonia inaugural de la Cumbre de Beijing del Foro de Cooperación entre China y África, así como la Declaración de la Cumbre de Beijing del Foro de Cooperación entre China y África (véase el anexo).

Le rogamos que tenga a bien distribuir la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en su sexagésimo primer período de sesiones, en relación con los temas 47, 52 y 62 a) del programa, y como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* **Wang Guangya**  
Embajador y Representante Permanente de la República Popular China ante las Naciones Unidas

*(Firmado)* **Basile Ikouebe**  
Embajador y Representante Permanente de la República del Congo ante las Naciones Unidas

*(Firmado)* **Dawit Yohannes**  
Embajador y Representante Permanente de la República Democrática Federal de Etiopía ante las Naciones Unidas



**Anexo a la carta de fecha 15 de noviembre de 2006 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de China, el Congo y Etiopía ante las Naciones Unidas**

[Original: chino]

**Discurso de Hu Jintao, Presidente de la República Popular China en la ceremonia inaugural de la Cumbre de Beijing del Foro de Cooperación entre China y África**

Beijing, 4 de noviembre de 2006

Nuestra reunión de hoy escribirá una página en la historia. Los dirigentes de China y de los países africanos, en nuestra búsqueda común de la amistad, la paz, la cooperación y el desarrollo, nos hemos congregado hoy en Beijing para renovar nuestra amistad, examinar maneras de afianzar las relaciones entre China y el África y promover la unidad y la cooperación entre los países en desarrollo. En nombre del Gobierno y el pueblo de China, y el mío, personalmente, deseo darles una cálida bienvenida y transmitirles mi profundo agradecimiento por asistir a esta Cumbre. Desearía asimismo, por conducto de los dirigentes africanos presentes en esta reunión, hacer llegar los saludos cordiales y los mejores votos del pueblo de China al pueblo hermano de África.

El Foro de Cooperación fue establecido conjuntamente por China y África en octubre del 2000, como importante iniciativa para promover la amistad y cooperación tradicional entre China y África. En los seis años transcurridos desde entonces, se han celebrado dos conferencias ministeriales, la primera en Beijing y la segunda en Addis Abeba. Actualmente el Foro actúa como una importante plataforma y un mecanismo eficaz para mantener un diálogo colectivo, intercambiar experiencias en materia de gobernanza y fomentar la confianza mutua y la cooperación en términos prácticos entre China y los países africanos.

Este año se conmemora el 50º aniversario de la inauguración de las relaciones diplomáticas entre la nueva China y los países africanos. Aunque vastos océanos separan a China del África, la amistad entre nuestros pueblos tiene una larga tradición y, por haber sido puesta a prueba en reiteradas ocasiones, puede decirse que es fuerte y vigorosa. A lo largo de la historia, los pueblos de China y del África, con un espíritu perseverante y tenaz, crearon antiguas civilizaciones espléndidas y extraordinarias. En la era moderna, nuestros pueblos emprendieron una lucha heroica y sin tregua contra la subyugación, y han escrito un capítulo glorioso en la búsqueda de la libertad y la liberación, el respaldo de la dignidad humana y la lucha por el desarrollo económico y el resurgimiento nacional. El progreso y el desarrollo de China y África aportan una importante contribución al adelanto de la civilización humana.

Durante los últimos 50 años, los pueblos de China y África han forjado una estrecha unidad, y nuestra amistad ha prosperado. Los intercambios y la cooperación entre China y África han crecido en todos los ámbitos, y han producido resultados provechosos. En los asuntos internacionales, China y África muestran una gran confianza y cooperan estrechamente en el respaldo de los derechos e intereses legítimos del mundo en desarrollo.

En todos esos años, China ha ayudado con firmeza a África en la obtención de la liberación y la construcción del desarrollo. China ha impartido capacitación al personal técnico y otros profesionales de países africanos en diversas esferas. Ha construido el ferrocarril Tanzara y otros proyectos de infraestructura y ha enviado a África equipos médicos e integrantes para operaciones de mantenimiento de la paz. Todo ello atestigua de la profunda amistad del pueblo chino hacia el pueblo africano. En China no olvidamos el apoyo cabal recibido de África para el restablecimiento de los derechos legítimos de la República Popular China en las Naciones Unidas. Tampoco olvidaremos el deseo ardiente y vehemente de los países y el pueblo africano, de que China pueda lograr su reunificación, de forma plena y pacífica y alcanzar el objetivo de edificar una nación moderna.

Hoy en día la amistad entre China y África está profundamente arraigada en los corazones de nuestros dos pueblos, y nuestra amistad ha superado la prueba del tiempo y los cambios en el mundo. Ello es así porque nunca nos hemos apartado del principio de promover la amistad, tratarnos en pie de igualdad, prestarnos mutuo apoyo y fomentar el desarrollo común en el establecimiento de nuestros vínculos.

- La amistad sienta una base sólida para reforzar los estrechos vínculos entre China y África. Ambos valoramos nuestra amistad tradicional y estamos empeñados en fomentarla.
- El trato mutuo en pie de igualdad es fundamental para asegurar la confianza recíproca. Ambos nos respetamos mutuamente en la vía de desarrollo que cada uno ha elegido, con total independencia. Ambos abordamos con seriedad las preocupaciones del otro y estamos dispuestos a aprovechar las prácticas del otro en el desarrollo.
- El apoyo mutuo es la fuerza motriz que inspira la cooperación siempre en aumento, entre China y África. Ambos deseamos que el otro haga adelantos en su empeño por alcanzar el desarrollo, y apoyamos sinceramente ese empeño. Nos comprometemos asimismo a prestar nuestra total cooperación.
- El desarrollo común es la aspiración compartida de los pueblos de China y África. Estamos resueltos a establecer una cooperación mutuamente provechosa, que permita llevar a nuestros pueblos los beneficios del desarrollo.

Nuestro mundo actual atraviesa por cambios profundos y complejos. Sin embargo, la paz, el desarrollo y la cooperación siguen siendo el objetivo de todos los tiempos. Se observa una tendencia creciente hacia la multipolarización y la globalización económica. Se hacen adelantos cotidianos en la ciencia y la tecnología, la cooperación regional se intensifica y surge una creciente interdependencia entre las naciones. Todo ello ha creado oportunidades excepcionales de desarrollo para la comunidad internacional. Por otra parte, el desequilibrio en el desarrollo mundial, el ensanchamiento de la brecha entre el Norte y el Sur, la combinación de las amenazas tradicionales y no tradicionales a la seguridad, así como los crecientes factores de inestabilidad e incertidumbre que obstaculizan la vía de la paz y el desarrollo representan un desafío sobrecogedor para los países en desarrollo, en su búsqueda del desarrollo sostenible.

China es el país en desarrollo más grande, y en África se encuentra el mayor número de países en desarrollo. La suma de nuestras poblaciones representa más de un tercio de la población total del mundo. Si no hay paz y desarrollo en China y en África, no podrá haber paz ni desarrollo mundial.

En esta nueva era, China y África comparten cada vez más intereses comunes y una creciente necesidad mutua. La construcción de un nuevo tipo de alianza estratégica entre China y África está determinada por la dinámica de la cooperación entre ambas, y materializa nuestro deseo de promover la paz y el desarrollo en el mundo. El establecimiento de vínculos sólidos entre China y África, además de promover el desarrollo para cada una de las partes, también contribuirá a cimentar la unidad y la cooperación entre los países en desarrollo y establecer un nuevo orden internacional político y económico justo y equitativo. Para fomentar este nuevo tipo de alianza estratégica, China ha previsto reforzar su cooperación con África de las siguientes maneras:

**En primer lugar, fomentar las relaciones políticas de igualdad y confianza mutua.** Tenemos el propósito de mantener contactos de alto nivel y llevar a cabo visitas mutuas, establecer un mecanismo regular de diálogo político y de alto nivel y entablar un diálogo estratégico, para fomentar la confianza política mutua y los lazos tradicionales de amistad, y alcanzar el progreso común a través de la unidad.

**En segundo lugar, ensanchar una cooperación económica provechosa para todos.** Tenemos el propósito de aportar nuestras ventajas respectivas, reforzar los lazos económicos y comerciales, ensanchar los ámbitos de cooperación, apoyar la cooperación entre nuestras comunidades empresarias, mejorar la cooperación en el desarrollo de los recursos humanos y estudiar nuevas formas de cooperación que permitan a ambas partes compartir los beneficios del desarrollo.

**En tercer lugar, expandir el intercambio de la riqueza cultural.** Tenemos el propósito de fortalecer nuestros intercambios culturales e interpersonales, para aumentar el entendimiento mutuo y la amistad entre nuestros dos pueblos, en particular, entre los integrantes de la generación más joven. Hemos de ampliar los intercambios y la cooperación en la educación, la ciencia y la tecnología, la cultura, la salud pública, los deportes y el turismo, para aportar un estímulo intelectual y un apoyo cultural a la cooperación entre China y África.

**En cuarto lugar, promover un desarrollo mundial equilibrado y armonioso.** Tenemos el propósito de intensificar la cooperación Sur-Sur y promover el diálogo Norte-Sur. Instamos a los países desarrollados a que cumplan sus promesas de acceso al mercado, ayuda y reducción de la deuda. Lucharemos para la consecución de los objetivos de desarrollo del Milenio, y orientaremos la globalización económica en el sentido de crear prosperidad para todos.

**En quinto lugar, intensificar la cooperación y el apoyo mutuo en los asuntos internacionales.** Estamos empeñados en respaldar los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas en el respeto de la diversidad en el mundo y la promoción de la democracia en las relaciones internacionales. Exhortamos a una mayor cooperación en materia de seguridad internacional, sobre la base de la confianza y el beneficio mutuos, y la consideración de los intereses del otro, a través de consultas y mecanismos de coordinación, a fin de que podamos responder conjuntamente a las amenazas y desafíos a la seguridad mundial.

China valora su amistad con África. El fortalecimiento de la unidad y de la cooperación con África es el principio fundamental que inspira la política extranjera de China. China seguirá apoyando a África en la ejecución de la Nueva Alianza para el Desarrollo de África, en sus esfuerzos para fortalecerse a través de la unidad, alcanzar la paz y la estabilidad y la reactivación económica en la región, y mejorar su posición internacional.

A los fines de forjar un nuevo tipo de alianza estratégica entre China y África y reforzar nuestra cooperación en un mayor número de aspectos y en un nivel más elevado, el Gobierno de China ha de adoptar las siguientes ocho medidas:

1. Duplicar para 2009 el nivel de la asistencia que presta a África en 2006.
2. Conceder 3.000 millones de dólares de préstamos en condiciones preferentes, y 2 millones de dólares en créditos de financiación al comprador en condiciones preferentes a los africanos en los próximos tres años.
3. Establecer un fondo de desarrollo China-África, por un monto de 5.000 millones de dólares, para estimular a las empresas chinas para que inviertan en África, y prestar apoyo a esas empresas.
4. Construir un centro de conferencias para la Unión Africana, a fin de apoyar a los países africanos en sus esfuerzos por fortalecerse a través de la unidad, y apoyar el proceso de integración africana.
5. Cancelar las deudas de los países muy endeudados y países menos adelantados de África que mantengan relaciones diplomáticas con China como todos los préstamos del Estado sin intereses que venzan a fines de 2005.
6. Seguir abriendo el mercado chino a las exportaciones de África hacia China, aumentando de 190 a más de 440 el número de artículos procedentes de los países menos adelantados de África que mantengan relaciones diplomáticas con China a los que se exime de aranceles.
7. Establecer de tres a cinco zonas de cooperación comercial y económica en África en los próximos tres años.
8. En los próximos tres años, impartir capacitación a 15.000 profesionales africanos; enviar a África a 100 expertos agrícolas experimentados; establecer en África 10 centros especiales de demostración de tecnología agrícola; construir en África 30 hospitales y otorgar una subvención de 300 millones de RMB para suministrar artemisinina y construir 30 centros de prevención y tratamiento del paludismo para luchar contra esta enfermedad en África; enviar a África a 300 jóvenes voluntarios; construir 100 escuelas rurales en África; y aumentar el número de becas del Gobierno chino para estudiantes africanos, de 2.000 por año en la actualidad, a 4.000 por año para 2009.

China y África son ambas cuna de civilizaciones humanas y tierra prometida. Nuestro destino común y nuestros objetivos comunes nos han reunido. China seguirá siendo un amigo cercano, un asociado fiable y un buen hermano de África.

Unamos nuestras manos y nuestro empeño para promover el desarrollo en China y África, mejorar el bienestar de nuestros pueblos y construir un mundo armonioso de paz duradera y prosperidad.

[Original: francés]

## **Discurso del Presidente de la República del Congo, Presidente en ejercicio de la Unión Africana, Excmo. Sr. Denis Sassou-M'guesso, en la ceremonia inaugural de la Primera Cumbre del Foro de Cooperación entre China y África**

Beijing, 4 de noviembre de 2006

Mis primeras palabras con oportunidad de esta reunión excepcional son para expresar al Excmo. Sr. Presidente de la República Popular China, y al Gobierno y el pueblo chino, que todas las delegaciones africanas presentes en este Foro, espacio de concertación, cooperación y afianzamiento de la alianza estratégica entre China y África, están conmovidas por la cálida acogida y las atenciones que han recibido.

África lo considera una indicación y un testimonio de la estima de un pueblo por el que siempre se ha sentido especialmente atraída.

Deseamos de esta manera hacer llegar a nuestro estimado amigo, el Excmo. Sr. Hu Jintao y al Gobierno de China, que tuvieron la feliz iniciativa de organizar esta reunión histórica, la manifestación de nuestra profunda gratitud.

Como todo saben, la amistad que hoy celebramos tiene raíces profundas. Según los historiadores, los primeros contactos entre los continentes asiático y africano se remontan a hace tres mil años, y las relaciones entre China y África, a partir del siglo XIV. Sin embargo, el verdadero acercamiento entre China y África se estableció a mediados del siglo XX en Indonesia, durante la Conferencia de Bandung, del 18 al 24 de abril de 1955.

Esta primera reunión entre África y Asia, que congregó a 29 países, permitió que la China sentara las primeras bases de amistad con los países africanos.

Durante ese Foro, el Primer Ministro Zhou En Lai, en un discurso memorable, celebró las luchas de liberación en curso en África y condenó el apartheid.

Una vez que se habían sentado esas bases, las medidas de consolidación no tardaron mucho, puesto que el Primer Ministro Zhou En Lai del 14 de diciembre de 1963 al 4 de febrero de 1964 emprendió un largo periplo por los países del continente africano, en el que pudo visitar diez países.

Este viaje por África dio a China y a África la ocasión de conocerse más e impulsar una cooperación multifacética, que en muchos sentidos será ejemplar.

Con todo, conviene repasar esta historia común, para comprender mejor de dónde venimos y poder enfocar mejor el futuro, sobre las bases establecidas por tres grandes hombres y tres grandes amigos de África, a saber: Mao Tse-Tung, Deng Xiao Ping y Jiang Zemin. Estas bases, Sr. Presidente Hu Jintao, y estimados amigos, usted las sigue afianzando con entusiasmo, en el interés de los pueblos de África y de China.

Usted ha permitido, Sr. Presidente, promover considerablemente la cooperación entre África y China.

En efecto, el Foro de Cooperación entre China y África, que hoy nos reúne, sólo tiene 6 años de existencia, pero en este breve período ha obtenido resultados de gran alcance, en los planos político y económico, así como social y cultural.

El Primer Foro Ministerial, que se celebró en Beijing del 10 al 12 de octubre de 2000, insistió entre otras cosas en:

- La promoción de la cooperación Sur-Sur;
- El mejoramiento de las relaciones Norte-Sur;
- La participación en los asuntos internacionales, en condiciones de igualdad;
- El establecimiento a largo plazo de una alianza en provecho de las dos partes.

Recordamos que en oportunidad de esta primera reunión, el Gobierno chino anunció la decisión de anular una parte de la deuda de los países africanos hasta un importe de 10.000 millones de dólares.

Como de costumbre, las autoridades chinas cumplieron su palabra, para gran satisfacción de los pueblos africanos beneficiarios de su gran generosidad.

Tres años después, durante la Segunda Reunión Ministerial celebrada en Addis Abeba, los días 25 y 26 de noviembre de 2003, el Gobierno chino reiteró su deseo de seguir desarrollando la cooperación entre China y África y se comprometió a:

- Promover la democratización de las relaciones internacionales, a través de consultas;
- Apoyar la idea del multilateralismo preconizado por África;
- Aceptar el reto de la mundialización, mediante la armonización de las posiciones en las negociaciones multilaterales sobre el comercio mundial; y
- Aumentar su ayuda a los países africanos.

Podemos afirmar que el Foro de Cooperación entre China y África tendrá, en su tercera reunión, el mismo éxito que en las dos anteriores.

En efecto, los proyectos de Declaración de la Cumbre de Beijing y el Plan de Acción de Beijing (2007-2009), que la Conferencia Ministerial somete a consideración a los Jefes de Estado, tienen una importancia fundamental. Ambos textos tienen en cuenta la organización y la estructuración de nuestras relaciones polifacéticas, a fin de que podamos intensificar nuestra cooperación y llevarla a niveles más elevados, durante los tres años siguientes.

Acogemos con beneplácito el apoyo que, con arreglo a esos dos textos, China tiene el propósito de prestar a África, en particular en lo que respecta:

- La aplicación de la NEPAD;
- La consecución de los objetivos de desarrollo del Milenio;
- La reanudación de las negociaciones de la Ronda de Doha en la Organización Mundial del Comercio.

Éste es el lugar y el momento para decirles que África agradece profundamente y en su justa medida los notables esfuerzos de China en favor de la paz en nuestro continente. Esos esfuerzos se han desplegado particularmente a través de la participación efectiva y activa de China en las diferentes operaciones de mantenimiento de la paz en varios países africanos, que han atravesado o siguen atravesando por crisis graves.

Les agradecemos este apoyo, con el deseo de que se extienda también a otra lucha que África libra todos los días, la lucha contra la desertificación y la sequía. Además de una larga experiencia, China tiene sobre todo en ese ámbito las tecnologías y metodologías de las que África desearía disponer.

Estoy persuadido que esta Cumbre permitirá desarrollar y reforzar la alianza estratégica entre China y África para que sea más práctica, amplia y, evidentemente, más fecunda. Tenemos la voluntad y disponemos de los medios.

En efecto, China representa un ejemplo impresionante. Los adelantos espectaculares que ha conseguido su país, Señor Presidente, son dignos de admiración. China, que hasta hace poco era un país pobre puede hoy, gracias a las políticas adecuadas, aplicadas con método y determinación, ayudar considerablemente a los otros países en desarrollo.

En nombre de África, manifiesto mi admiración a China.

Hago llegar mis votos de éxito a los trabajos de la Conferencia, y reitero mi confianza en una larga amistad y cooperación entre China y África.



[Original inglés]

**Discurso inaugural del Excmo. Sr. Ato Meles Zenawi, Primer  
Ministro de la República Democrática Federal de Etiopía, en la  
Cumbre de Beijing del Foro de Cooperación entre China y África**

Beijing, 4 de noviembre de 2006

Sé que para todos los que estamos presentes en Beijing, en esta histórica Cumbre del Foro de Cooperación entre China y África, esta reunión es una fuente de gran satisfacción. La Cumbre demuestra claramente la resuelta determinación de los dirigentes de China y de África por intensificar las relaciones entre China y África y elevar las actividades del Foro a un nivel superior. Como copresidente en funciones de este Foro, desearía en nombre de África hacer llegar mi más cálida bienvenida a todos los participantes y expresar mi sincero agradecimiento al Gobierno de la República Popular China por sus encomiables esfuerzos y sus excelentes disposiciones para el éxito de la Cumbre.

La Cumbre del Foro de Cooperación entre China y África, que se celebra en oportunidad del 50º aniversario de la inauguración de las relaciones diplomáticas entre la República Popular China y los países de África, es una forma excepcional de reafirmar y renovar la alianza estratégica forjada entre ambas partes.

En realidad, se trata de confirmar nuestra alianza estratégica, ya que esta alianza no es nueva y se forjó ya en la época de la lucha anticolonial en África. China prestó un apoyo inquebrantable a África en su lucha por la independencia, y la alianza se siguió fortaleciendo en el período que siguió a esa conquista. El ejercicio de la verdadera independencia y de nuestros derechos soberanos ha sido para nosotros una lucha cotidiana. Así lo exige el mundo en que vivimos. La adhesión de China a los principios de la igualdad soberana entre las naciones y de no injerencia ha brindado a África la oportunidad de crear una alianza basada en la confianza mutua. Por consiguiente, es sumamente pertinente, 50 años después de haber comenzado a construir nuestra alianza estratégica en la lucha contra el colonialismo y el apartheid y por el pleno ejercicio de nuestros derechos soberanos, que reafirmemos esta alianza estratégica entre China y África.

La Cumbre que hoy nos reúne no apunta simplemente a reafirmar nuestra alianza, sino también a renovarla. El final del colonialismo y el apartheid en África ha creado nuevas condiciones en nuestro continente. En adelante, nuestra principal empresa ya no es luchar contra el colonialismo, sino contra la pobreza y el atraso, y lograr la independencia económica. Nuestro reto será alcanzar la paz y seguridad y promover una buena gobernanza en todo el continente. África necesita el apoyo de sus amigos para aceptar estos retos. La alianza estratégica entre China y África debe reflejar la evolución de las circunstancias en África, y apuntar a ayudar a ese continente a superar sus problemas actuales. Por lo tanto, es preciso no sólo reafirmar, sino también renovar nuestra alianza estratégica, para recoger la evolución de las circunstancias en África.

El desarrollo de China por la vía pacífica, el éxito excepcional de China en el desarrollo económico y otros ámbitos han creado también circunstancias totalmente distintas. China dispone hoy en día de más medios para ayudar a África a superar sus actuales dificultades económicas, y ya está teniendo efectos notables en el futuro económico de África. Por consiguiente, es necesario renovar la alianza estratégica entre China y África para que tome en cuenta la evolución de las circunstancias en China y los consiguientes cambios a nivel mundial.

Considero natural que nuestra renovada alianza estratégica se centre en el desarrollo económico de África, en la medida en que la pobreza y el atraso son los factores que generan las dificultades del continente. El desarrollo de África por la vía pacífica y el impresionante mejoramiento de su capacidad económica y su lugar en el mundo, así como sus constantes logros en ese respecto, indican que la cooperación económica deberá ser el elemento central de la renovada alianza estratégica de China y África.

En la era de la globalización, dicha cooperación necesariamente estará basada en la distribución de los beneficios mutuos y la búsqueda de soluciones provechosos para todos. África ofrece para la floreciente economía china un terreno fiable para las inversiones, el comercio y la utilización de los recursos naturales en beneficio común. China ofrece a África una fuente de experiencia eficaz de desarrollo, transferencia de tecnología y comercio e inversión. Hay por ende entre África y China una gran complementariedad económica, que permite establecer una alianza económica estratégica basada en los beneficios mutuos y las soluciones provechosas para todos.

Tradicionalmente las relaciones económicas con África han sido desequilibradas y no han redundado en beneficio de ese continente en condiciones equitativas. En gran medida, ello tiene relación con el colonialismo y sus secuelas. En la actualidad África está dispuesta a superar ese desequilibrio y a forjar vínculos mutuamente provechosos. China también ha sido víctima de esas relaciones poco equitativas, y su modelo de desarrollo por la vía pacífica nos ofrece a todos nosotros la oportunidad de establecer un nuevo tipo de alianza económica, basada en la igualdad y el beneficio mutuo. Ello explica que nuestros pueblos abriguen expectativas tan elevadas de la renovada alianza estratégica entre China y África, y hayan celebrado y acogido con satisfacción los enormes progresos de China en la economía y otros ámbitos.

África necesita paz y estabilidad, dentro del continente y en el entorno mundial, para poder superar las dificultades que se le plantean. China también necesita un entorno mundial estable y tranquilo para continuar su desarrollo por la vía pacífica. Esto es otro elemento sólido de la renovada alianza estratégica de China y África, como complemento de su alianza económica.

Estoy persuadido de que África está realmente dispuesta a reafirmar y renovar su alianza estratégica con China. Nuestros pueblos han seguido con interés y solidaridad los logros de China y se han inspirado de ellos. Los gobiernos africanos han establecido vínculos de amistad con China, de carácter bilateral y multilateral. En efecto, el hecho de que hoy nos encontremos en una de las más grandes reuniones de dirigentes africanos de la historia es una manifestación concreta de la importancia que esos dirigentes asignan a la alianza estratégica entre China y África.

Estoy también persuadido de que el pueblo y el Gobierno de la República Popular China consideran muy importante renovar la alianza estratégica con África. El apoyo que China presta a África desde el comienzo del Foro, e incluso antes del Foro, son manifestaciones concretas de esa afirmación. Los proyectos de documento que se someten a nuestra consideración y la celebración de esta magnífica Cumbre son pruebas fehacientes de la adhesión de China a la alianza.

Por lo tanto, están dadas todas las condiciones para que la Cumbre alcance con éxito sus objetivos. Es una Cumbre que pasará a la historia como un hito en las relaciones de amistad de larga data entre África y China.

Para concluir, desearía reiterar el placer y el privilegio que ha sido para mi haber ejercido la presidencia conjunta de este importante Foro en los últimos tres años. En un momento en que damos la bienvenida a la copresidencia entrante, junto con la promesa de nuestra más plena cooperación, deseamos también garantizar a China que Etiopía mantendrá su compromiso hacia el Foro, con una determinación y resolución cada vez mayor.

[Original: chino, francés y inglés]

## **Declaración de la Cumbre de Beijing del Foro de Cooperación entre China y África**

Nosotros, los Jefes de Estado y de Gobierno y las delegaciones de la República Popular China y de 48 países africanos, nos hemos reunido en Beijing los días 4 y 5 de octubre de 2006 en la Cumbre del Foro de Cooperación entre China y África.

Celebramos la Cumbre cuando se cumplen 50 años de la inauguración de las relaciones diplomáticas entre la República Popular China y los países africanos.

A los fines de promover “la amistad, la paz, la cooperación y el desarrollo” hemos examinado los vínculos de sincera amistad, solidaridad y cooperación entre China y África en los últimos 50 años, y hemos celebrado debates provechosos sobre metas y orientaciones comunes que fomenten una mayor cooperación entre China y África en la nueva era.

Conscientes de que gracias a los esfuerzos de ambas partes, el Foro de Cooperación entre China y África, fundado en 2000, ha sentado una importante plataforma para el diálogo colectivo y un mecanismo eficaz para la cooperación pragmática entre las dos partes, hemos decidido ampliar la función del Foro y, a esos efectos, reafirmamos nuestra adhesión a los principios y objetivos establecidos en el documento aprobado por el Foro.

Declaramos que el desarrollo de nuestras relaciones amistosas y de cooperación son conformes a los cinco principios de la coexistencia pacífica, así como los principios internacionales que promueven el multilateralismo y la democracia en las relaciones internacionales. Instamos a que se respete y respalde la diversidad del mundo, que todos los países del mundo, grandes o pequeños, ricos o pobres, fuertes o débiles, se respeten mutuamente, se traten en pie de igualdad y convivan en la paz y la amistad, y que las diferentes civilizaciones y modelos de desarrollo se basen en la experiencia del otro, se promuevan mutuamente y coexistan en armonía.

Ante la creciente tendencia de globalización económica, exhortamos a intensificar la cooperación Sur-Sur y el diálogo Norte-Sur y hacemos un llamamiento a la Organización Mundial del Comercio a que reanude la Ronda de negociaciones de Doha, a fin de promover un desarrollo equilibrado, coordinado y sostenible de la economía mundial, que permita a todos los países compartir sus beneficios y alcanzar el desarrollo y la prosperidad común.

Exhortamos a la reforma de las Naciones Unidas y otras instituciones internacionales multilaterales, para que puedan atender mejor las necesidades de todos los miembros de la comunidad internacional. A través de la reforma, las Naciones Unidas deben consolidar su función, realzar plenamente la función de la Asamblea General de las Naciones Unidas y prestar mayor atención a la cuestión del desarrollo. Una de las prioridades será aumentar la representación y la plena participación de los países africanos en el Consejo de Seguridad y en otros organismos de las Naciones Unidas.

Afirmamos que el empeño de China, el país en desarrollo más grande del mundo, en lograr el desarrollo por la vía pacífica, y el compromiso de África, continente en que se encuentra el mayor número de países en desarrollo, de alcanzar la estabilidad, el desarrollo y el reconocimiento, ya son de por sí una contribución importante a la paz mundial y al desarrollo.

Los países africanos se han inspirado en gran medida del modelo de rápido desarrollo económico de China. Le hacen llegar sus sinceras felicitaciones y deseos de que alcance nuevos logros en sus esfuerzos en pro del desarrollo. Reitera que adhieren a la política de una China única, y apoyan la ramificación pacífica de China.

China encomia los progresos de África en el mantenimiento de la paz regional, la promoción de la cooperación regional y la aceleración del desarrollo económico y social, aprecia en su justa medida la activa función que desempeñan los países africanos, la Unión Africana y otras organizaciones regionales y subregionales en ese respecto, reafirma su apoyo a los países africanos en sus esfuerzos por fortalecerse a través de la unidad, y de resolver independientemente los problemas africanos, apoya a las organizaciones regionales y subregionales de África en sus esfuerzos por promover la integración económica, y respalda a los países africanos en la aplicación de los programas en el marco de la Nueva Alianza para el Desarrollo de África (NEPAD).

Exhortamos a la comunidad internacional a que estimule y apoye los esfuerzos de África en la consecución de la paz y el desarrollo y preste mayor asistencia a los países africanos en la solución pacífica de los conflictos y la reconstrucción después de la guerra. En particular, instamos a los países desarrollados a que aumenten la asistencia oficial para el desarrollo y cumplan sus compromisos de apertura de mercado y reducción de la deuda, y hacemos un llamamiento a las organizaciones internacionales conexas para que presten mayor asistencia financiera y técnica que permita ampliar la capacidad de África en la reducción de la pobreza y las consecuencias de los desastres, así como la prevención y el control de la desertificación, y ayuden a África a alcanzar los objetivos de desarrollo del Milenio. Se deberá prestar más atención a la cuestión del desarrollo de los países menos adelantados y los países pobres muy endeudados, así como los pequeños Estados insulares y países sin litoral de África.

Señalamos que China y África han mostrado tradicionalmente solidaridad y cooperación y sus relaciones siempre se han caracterizado por la sinceridad y una empatía constante. Tras haber superado la prueba del tiempo y la evolución de las condiciones internacionales, la amistad de China y África prospera y disfruta de un inmenso apoyo popular.

Sostenemos que en la nueva era China y África tienen objetivos de desarrollo comunes e intereses convergentes que ofrecen amplias perspectivas de cooperación. En el nuevo siglo, China y los países africanos deben reforzar su amistad tradicional y expandir una cooperación mutuamente beneficiosa para el logro del desarrollo común y la prosperidad.

Por este acto proclamamos solemnemente el establecimiento de un nuevo tipo de alianza estratégica entre China y África, caracterizada por la igualdad política y la confianza mutua, una cooperación económica provechosa para todos e intercambios culturales. A esos efectos, tenemos el propósito de:

- Aumentar las visitas de alto nivel, entablar un diálogo estratégico, fomentar la confianza política mutua y promover una amistad duradera;
- Profundizar y ampliar una cooperación en beneficio mutuo, estimular y promover el comercio y la inversión en ambos sentidos, estudiar nuevos modos de cooperación y asignar la más alta prioridad a la cooperación en la agricultura, la infraestructura, la industria, la pesca, la tecnología de la información, la salud pública y la capacitación del personal, para aprovechar lo mejor de cada uno, en beneficio de nuestros pueblos;
- Intensificar los intercambios de opiniones sobre gobernanza y desarrollo en el marco de un aprendizaje mutuo, los progresos comunes y una mayor capacidad respectiva de generar el propio desarrollo;
- Intensificar el diálogo entre las diferentes culturas, promover los intercambios e interacciones entre las poblaciones, en particular entre los jóvenes, e impulsar el intercambio y la cooperación en ámbitos como la cultura, la ciencia y la tecnología, la educación, el deporte, el medio ambiente, el turismo y los asuntos de la mujer;
- Ampliar la cooperación internacional para abordar en conjunto las amenazas mundiales a la seguridad y los desafíos no tradicionales a la seguridad, y respaldar el interés común de los países en desarrollo, en un espíritu de confianza mutua, beneficio mutuo, igualdad y cooperación;
- Ampliar el Foro de Cooperación entre China y África, fortalecer el diálogo colectivo y afianzar la coordinación y la cooperación del Plan de Acción con la NEPAD y los planes de desarrollo económico y social de los países africanos;
- Abordar adecuadamente las cuestiones y problemas que puedan plantearse durante la cooperación, a través de consultas amistosas, promoviendo la amistad entre China y África y los intereses de ambas partes a largo plazo.

Afirmamos que el establecimiento de un nuevo tipo de alianza estratégica, surgido del deseo común y la elección independiente de China y África, favorece nuestros intereses comunes y ayudará a afianzar la solidaridad, el apoyo mutuo y la asistencia, así como la unidad de los países en desarrollo, y contribuir a una paz duradera y al desarrollo armonioso en el mundo.

En el espíritu de la presente declaración, hemos formulado y aprobado el Plan de Acción de Beijing del Foro de Cooperación entre China y África (2007-2009).

Encomiamos a los Ministros participantes en la Tercera Conferencia Ministerial del Foro de Cooperación entre China y África, por sus esfuerzos dedicados y su labor sobresaliente, celebramos los resultados del diálogo de alto nivel entre los dirigentes chinos y africanos y los representantes de la empresa, y expresamos nuestras felicitaciones por el éxito rotundo de la Cumbre.